

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОПК-3	способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
--------------	---

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общепрофессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- практический и теоретический языковой материал в пределах изучаемых тем;
- устные и письменные высказывания, чтение и понимание на слух текста «Appointment with Love». Грамматические темы «Времена группы Perfect», «Времена группы Perfect Continuous», «Страдательный залог»;
- основными наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами с учетом социокультурных особенностей;
- основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- основные риторические учения;
- этапы античного риторического канона;
- типы композиций;
- основные формы существования ярусского национального языка, функциональные стили современного русского литературного языка, типы языковых норм и типы словарей;
- орфографические и орфоэпические нормы современного русского литературного языка;
- разновидности русской лексики в зависимости от лексического значения, сферы употребления, происхождения и стилевой принадлежности;
- грамматические нормы современного русского литературного языка;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование;
- специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики;

уметь

- читать с достаточным пониманием тексты разного характера, пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым и просмотровым видами чтения (в зависимости от коммуникативной

задачи);

- основные стилистические закономерности и явления и особенности функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка;
- понимать достаточно полно высказывания на изучаемом иностранном языке и аутентичные аудио и видеотексты разного характера;
- вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала;
- определять закономерности развития науки риторики;
- определять особенности аудитории, ставить цель, формулировать тему и задачу речи;
- понятно и выразительно доносить речь до аудитории;
- использовать в речи разнообразные языковые средства в зависимости от ситуации общения;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;
- обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах;

владеть

- языковыми навыками, необходимыми для реализации речевых умений аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке;
- анализировать коммуникативное приложение изучаемого теоретического материала и уметь соотносить изучаемые речевые образцы и явления с выстраиваемой системой теоретических знаний;
- способами выполнения лингвистического анализа текста (художественного и газетного);
- приемами анализа языкового и речевого материала с точки зрения его воспитательного и методического потенциала и приемами дидактически обусловленной организации изучаемого материала в тренировочные задания;
- способностью определять риторику разных периодов;
- навыком составления тезисного плана;
- навыками публичного произнесения речи;
- навыками различения языковых средств в зависимости от формы существования языка и функционально-стилевой разновидности текста;
- навыками правописания и произношения в соответствии с нормами русского литературного языка;
- навыками словоупотребления в соответствии с нормами современного русского литературного языка;
- навыками владения морфологическими и синтаксическими нормами современного русского литературного языка;
- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода;
- критериями определения трудностей перевода.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<i>Пороговый (базовый) уровень</i> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по	Имеет общие теоретические представления о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Испытывает некоторые затруднения, сомнения при осуществлении понимания и порождения устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке, не в полной мере учитывая

	ООП)	коммуникативный контекст. Слабо владеет навыками решения профессиональных задач: решает только типовые профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Имеет достаточно хорошие теоретические знания о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Может хорошо понимать и самостоятельно порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке, в достаточной мере учитывая ситуацию общения. Достаточно хорошо владеет навыками решения профессиональных задач: самостоятельно решает типовые и нестандартные профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Имеет глубокие теоретические знания о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Полностью понимает и проявляет полную самостоятельность и творческий подход при порождении устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке, в полной мере учитывая ситуацию общения. Свободно владеет навыками решения профессиональных задач: может самостоятельно, творчески, с учетом профессионального контекста решать типовые и нестандартные профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Иностранный язык	знать: – практический и теоретический языковой материал в пределах изучаемых тем – устные и письменные высказывания, чтение и понимание на слух текста «Appointment with Love». Грамматические темы «Времена группы Perfect», «Времена	лабораторные работы

		группы Perfect Continuous», «Страдательный залог» – основными наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами с учетом социокультурных особенностей – основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей – этикетные формулы в устной и письменной коммуникации уметь: – читать с достаточным пониманием тексты разного характера, пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым и просмотровым видами чтения (в зависимости от коммуникативной задачи) – основные стилистические закономерности и явления и особенности функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка – понимать достаточно полно высказывания на изучаемом иностранном языке и аутентичные аудио и видеотексты разного характера – вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала владеть: – языковыми навыками, необходимыми для реализации речевых умений аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке – анализировать коммуникативное приложение изучаемого теоретического материала и уметь соотносить изучаемые речевые образцы и явления с выстраиваемой системой теоретических знаний – способами выполнения лингвистического анализа текста (художественного и газетного)	
--	--	---	--

		– приемами анализа языкового и речевого материала с точки зрения его воспитательного и методического потенциала и приемами дидактически обусловленной организации изучаемого материала в тренировочные задания	
2	Риторика	знать: – основные риторические учения – этапы античного риторического канона – типы композиций уметь: – определять закономерности развития науки риторики – определять особенности аудитории, ставить цель, формулировать тему и задачу речи – понятно и выразительно доносить речь до аудитории владеть: – способностью определять риторику разных периодов – навыком составления тезисного плана – навыками публичного произнесения речи	лабораторные работы
3	Русский язык и культура речи	знать: – основные формы существования русского национального языка, функциональные стили современного русского литературного языка, типы языковых норм и типы словарей – орфографические и орфоэпические нормы современного русского литературного языка – разновидности русской лексики в зависимости от лексического значения, сферы употребления, происхождения и стилевой принадлежности – грамматические нормы современного русского литературного языка уметь: – использовать в речи разнообразные языковые средства в зависимости от ситуации общения	лекции, лабораторные работы

		владеть: – навыками различения языковых средств в зависимости от формы существования языка и функционально-стилевой разновидности текста – навыками правописания и произношения в соответствии с нормами русского литературного языка – навыками словоупотребления в соответствии с нормами современного русского литературного языка – навыками владения морфологическими и синтаксическими нормами современного русского литературного языка	
4	Производственная (переводческая) практика	знать: – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации – критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование – специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики уметь: – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода – работать с источниками информации – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода – обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах владеть: – системой навыков предпереводческого анализа текста – системой переводческих действий – принципами экспертной оценки готового перевода – критериями определения	

		трудностей перевода	
--	--	---------------------	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Иностранный язык	+									
2	Риторика	+									
3	Русский язык и культура речи		+								
4	Производственная (переводческая) практика							+			

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Иностранный язык	Выполнение практических заданий, устные ответы на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете.
2	Риторика	Устные ответы на занятиях. Контрольные работы в рамках рубежных срезов. Зачет.
3	Русский язык и культура речи	Устные ответы на лабораторных занятиях. Контрольные работы в рамках рубежных срезов. Итоговое тестирование.
4	Производственная (переводческая) практика	1. Отзыв с места прохождения практики, предоставленный в указанный срок сдачи отчета. 2. Письменные переводы объемом не менее 20 000 знаков (наличие параллельных текстов на английском и русском языках и их переводы, оформленные в хорошем качестве). 3. Экспертная оценка (анализ) собственного перевода (отрывок около 1 000 знаков), оформленная в соответствии с требованиями. 4. Отчет студента, представленный не позднее указанного срока. Итоговое собеседование. 5. Достойное оформление материалов (папка, имена, материалы). 6. Выход на связь с курирующим преподавателем каждую пятницу с отчетом о текущем состоянии дел.